

Serie Río de Letras - Territorios Narrados

Sikuani pe-liwaisianü

Relatos del Pueblo Sikuani

Docentes y estudiantes de la comunidad sikuani de Awariba y Domoplanas

Edición Bilingüe SIKUANI – ESPAÑOL

Sikuani pe-liwaisianü = relatos del pueblo sikuani / Docentes y estudiantes de la comunidad Sikuani de Awariba y Domoplanas.

– 1a. Ed. -- Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, 2015

p.: il. – (Río de letras. Territorios narrados PNLE; 8)

“Proyecto educativo comunitario Wajanacua Wajaewetsiliwaisi

Educación para la Pervivencia y la Defensa del Territorio”.

-- Incluye glosario. -- Texto bilingüe: sikuani - español

ISBN 978-958-691-683-7

1. Sikuanis - Vida social y costumbres 2. Indígenas de Colombia

- Vida social y costumbres I. Serie

CDD: 980.0049861 ed. 20 CO-BoBN- a953674

Sikuani pe-liwaisianü

Relatos del pueblo sikuani

Serie Río de Letras

Territorios Narrados PNLE

Primera edición,

Bogotá, febrero 2015

© Ministerio de Educación Nacional

© Derechos reservados para todos los autores

© John Fray Flores Cortés, por las ilustraciones

© Jorge Enrique Flores Cortés, por la traducción

ISBN: 978-958-691-683-7

Tiraje: 9000

Gina Parody d'Echeona

Ministra de Educación Nacional

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media

Laura Barragán Montaña

Directora de Calidad para la Educación Preescolar, Básica y Media

Sonia Vallejo Rodríguez

Subdirectora de Fomento de Competencias

Sandra Morales Corredor

Gerente del Plan Nacional de Lectura y Escritura

Luis Eduardo Ruiz

Coordinador del Proyecto Territorios Narrados

Coordinación editorial:

Juan Pablo Mojica Gómez

Edición:

Alberto Ramírez Santos

Diseño y diagramación:

La Silueta Ediciones Ltda.

Diseño de la colección:

Tragaluz editores SAS

Impresión: Panamericana Formas e Impresos SA

Impreso en Colombia

Febrero 2015

Reservados todos los derechos. Se permite la reproducción parcial o total de la obra por cualquier medio o tecnología, siempre y cuando se den los créditos correspondientes al Ministerio de Educación Nacional.

Contenido

Sikuani pe-liwaisianü	1
Presentación	8
Introducción	11
Los sikuani	13
Kusubaüwa liwaisi	14
La historia de Kusubaüwa	16
Kutsikutsi ofaebu' peliwasi	18
Mico y Lapa encuentran el árbol de los alimentos	20
Kaliawirinae penikatsi liwaisi	23
Los animales derriban el árbol Kaliawirinae	25
Kuwei pijawa	28
La mujer de Kuwei	31
Kuamaisi	34
El origen de los peces	35
Lekonaiwa liwaisi	37
La historia de Lekonaiwa	38
Bakatsoloba	40

La joven sirena	42
Makokonü peliwasi	44
El hombre pájaro	47
Sikiriri peliwaisi	50
Sikiriri, el hambriento	52
Isimali	55
El gran Isimali	55
Glosario	57

Sikuani pe-liwaisianü

Relatos de la tradición sikuani

INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA UNUMA, RESGUARDOS AWARIBA Y
DOMOPLANAS (META)

PROYECTO EDUCATIVO COMUNITARIO WAJANACUA
WAJAEWETSILIWAISI «EDUCACIÓN PARA LA PERVIVENCIA Y LA
DEFENSA DEL TERRITORIO»

Presentación

...no usar la lengua del niño indígena en el aula de clase y desconocer su cultura dentro de la enseñanza implica ignorar y rechazar la base fundamental para el desarrollo de sus capacidades, y para que él mismo se sienta valorado y respetado como ser humano.

ÑAMOTENODÉVO ÑANDE REKOTEE

Una nación diversa es una verdadera expedición hacia el conocimiento. En Colombia se hablan 68 lenguas nativas: 65 pertenecen a comunidades indígenas, dos son lenguas criollas —el creole del pueblo raizal de San Andrés y Providencia y el palenquero de San Basilio de Palenque— y una, el romaní, del pueblo gitano o Rrom.

Cada lengua es una cosmovisión que llena de sentido el territorio, la memoria y la identidad cultural de estos pueblos. Gracias al trabajo pedagógico de las comunidades participantes del proyecto Territorios Narrados del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento», del Ministerio de Educación Nacional, hoy las escuelas colombianas tienen la oportunidad de acercarse aún más a esta riqueza. Así, estudiantes y docentes de todo el país podrán conocer, reconocer y valorar esta inconmensurable diversidad, aproximarse a la palabra viva

de nuestros pueblos originarios, a sus mitos, leyendas, consejos, juegos y relatos que dan cuenta de su historia.

El PNLE ha puesto en marcha esta iniciativa que promueve la implementación y fortalecimiento de proyectos de oralidad, lectura y escritura en el marco de los sistemas etnoeducativos propios, comunitarios e interculturales. Como resultado de procesos pedagógicos comunitarios acompañados por el MEN, se logró producir en esta segunda fase 11 nuevos materiales escritos en lenguas nativas de los pueblos emberá chamí, ãbãra katío, kofán, nasa, raizal, sikuani y wounaan, con su respectiva traducción al castellano.

Leer y escribir en la escuela también nos debe permitir educar en la diversidad, mejorar la convivencia y favorecer la inclusión y la participación de todos los colombianos. Una vía para ello es hacer que los niños, niñas y jóvenes en las escuelas del país conozcan y valoren positivamente las diferencias culturales; por lo cual este proyecto da espacio a la diversidad y promueve la producción textual recuperando la voz y las tradiciones propias de las comunidades.

Con esta colección que entregamos al país, los docentes, estudiantes y las autoridades de los grupos étnicos, así como el Ministerio, contribuyen a impulsar lo consagrado por la Ley 1381 de 2010, ley de lenguas nativas, que en su artículo 17º indica la obligatoriedad de

impulsar la producción de materiales de lectura en lenguas originarias, realizados por las propios pueblos interesados en ello.

Los invitamos a compartir la palabra, la memoria y la identidad de estos pueblos y comunidades que encontraron en la lectura de sus territorios una posibilidad de narrar su existencia y, al llevarlas a lo escrito, nos convocan a un diálogo de saberes esencial para lograr el propósito de construir una Colombia en paz, equitativa y educada.

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media

Introducción

En el ejercicio auspiciado por el Ministerio de Educación Nacional sobre el rescate de relatos indígenas hemos confirmado que la oralidad es una riqueza que se extingue aceleradamente por procesos de transculturización históricos, en los cuales las creencias, tradiciones, costumbres y leyendas mutan de manera compleja y despiadada de lo sacro a lo profano, de lo armonioso a lo descontextualizado, de lo natural a lo artificial y de lo legendario y ancestral a lo exótico e impropio.

De extraordinaria importancia es entonces recopilar el acervo cultural indígena y, en el caso de su tradición oral, mucho más que oportuno trabajar en su preservación mediante la escritura, de manera que sea posible garantizar su difusión y se propicie la lectura y la escritura en lengua propia.

Además de propender por el rescate, la conservación y el fortalecimiento de la cultura, a partir de prácticas respetuosas y la consciente participación de las comunidades —en este caso con el invaluable aporte de los docentes bilingües apoyados en los ancianos, médicos tradicionales y sabedores—, se han registrado en la lengua sikuani, y su

correspondiente traducción al español, algunos relatos que fundamentan un conjunto de elementos y principios, costumbres y tradiciones, que compendian un sistema cosmogónico altamente complejo relacionado con sus deidades y su espiritualidad, sus ritos, pensamiento, naturaleza, territorio, ley de origen y normas de comportamiento personal y social, lo cual se expresa en su mitología, presente en la memoria colectiva que ha permanecido viva gracias a la oralidad.

Participaron en esta recopilación de textos los docentes de la comunidad sikuni del Meta: Julio César Chamaravi (rector), Julio César Orjuela Guzmán (sociólogo), Luis Enrique Flores, Rubén Darío León, Juan de Jesús Rincón, Juan Néstor Rincón, Luis Alberto Flores, Ancisar León Lara, Ricardo Moreno Gaitán, Alejandro Gaitán, Luis Carlos Flores, Argemiro Gaitán, Milton Alberto Guzmán (compilador), John Fray Flores Cortés (ilustrador) y Jorge Enrique Flores Cortés (traductor).

Los sikuani

El pueblo indígena sikuani se ubica entre los llanos colombianos y las sabanas venezolanas. En Colombia, la familia sikuani habita los departamentos de Meta, Vichada, Arauca, Casanare, Guainía y Guaviare, con una población aproximada de 23000 habitantes. La lengua sikuani forma parte de la familia lingüística Guahibo.

Históricamente, los sikuani resistieron a los intentos reduccionistas por parte de los misioneros, los conquistadores y las incursiones de grupos indígenas caribes. Se vieron duramente afectados por las que llamaban guahibadas o cacería de indígenas, incentivadas en la década de los sesenta del siglo pasado por los primeros fundadores de hatos ganaderos y autoridades en el sector de Planas, municipio de Puerto Gaitán, para aniquilarlos y despojarlos de sus tierras.

Actualmente los sikuani ocupan sesenta y dos territorios propios denominados resguardos, en los cuales desarrollan actividades ancestrales consistentes en siembra y cuidado del conuco, elaboración de alimentos a base de yuca brava, como el casabe, el mañoco y la yucuta; también se dedican a la caza con arco y flecha y a la fabricación de artesanías tejidas en diferentes tipos de fibras naturales.

Los sikuani conservan diversas tradiciones culturales y dentro de la comunidad los rezos y los sueños son elementos imprescindibles de su cotidianidad, pues a través de ellos, médicos tradicionales y ancianos fortalecen todo su sistema de creencias. Algunas de estas manifestaciones se llevan a cabo con cantos, danzas y rituales, como el rezo del pescado, el ritual de itomo, la danza de cacho de venado y katsipitsipi y jalekuma, dos tipos de danzas tradicionales.

En la cosmovisión sikuani destaca el mito del árbol kaliawirinae, del cual brota la vida; de él emanan no solo todas las plantas comestibles y cultivables, sino también la solidaridad de la comunidad y el trabajo en equipo.

De acuerdo con la mitología sikuani, los seres humanos fueron inicialmente animales con pensamiento racional, muchos de los cuales son el origen de los diferentes grupos sikuani.

Kusubaüwa liwaisi

Kusubaüwa pina perujuwayo, ponapona kaewa petusatota, xaeyabiaba pina naejawatabunepetonü, kaponabiaba pina pija boyabelia, iribabiaba, bajaraxua kujinae pina xaeyabiaba.

Ira pina, bajara pamatakabi, apopenarubi-ira, naekuipina aponawitsi, pexaejawa pina ajibiwajüto.

Itsamatakabijawa pina kaxitaraba naejawa tabunepeto, be petobüto tabunepeto pina, boyabelia pina kanawiata, kanalitota pina buata, mata akatabuata xanewaetsia.

Bजारapatobüto pina jemata naitjotjlananuka, pematabüta, bejiwiyo pina jüpa.

Nexata pina bajara pajiwitonüyo witsabapona bajara pakanalitota, bajara pa kusubaüwa petaeta bajaraxua ewetaxanewaetsia bajara ponüyo.

Pakujinae pina Kusubaüwa matawaebiaba bajara panakueto pina petomenetonü wekuapitsapabiabatsi, pina bajara paperujuwayo setabiaba pexaenexa.

Bजारapakuenia pina bajayajebi nabane ponapona, pakujinae baja ayainü bajara papenakueto, pina pexanüanü. Bajara ponü pina tsitabijiobitsi perujuwayo pija akue pejanipae yabera tsabiabi.

Jemata pina itsamatakabi bajara ponü, jamatabüpona pija akuewekua. Wekua ponaenejewas pina jumaitsi pija akuejawabelia.

-Itsapeneta raja, jumetaename ayaiyamajü, xanü raja tsane,
patajopaenajü rabaja taponaejawabelia.

Nexata pina bajara pakusubaüwa bijiobitsaxuabi, itsiata pina yapütane
xua pemomo toxanepanatsi.

Pakujinae pina baja patajopa bajara papewüjüato belia pona, ayai pina
yamaxü, jübabepeneta pina nakua.

Bजारapapewüjüato pina naexana, ayainaejawaxanetota, bajaraponaeta
pina daxitakuene naxae kuene yanuka, bajara pakueneta peto ajibi
yaniwatsi jiwi sikuniwi pexae kuene. Bajara ponae pina kaliawirinae.

La historia de Kusubaüwa

Kusubaüwa era una anciana que vivía en un lugar solitario y se
alimentaba de raíces, las cuales llevaba a su casa, las rayaba y hacía sus
preparaciones.

La tierra era poco fértil y no existían frutos para comer, la alimentación
era muy escasa. Un día encontró una raíz que tenía forma de huevo, la
llevó a casa y la guardó en una tinaja que tapó con mucho cuidado.

El huevo se trasformó en almidón y fue tomando la forma de un humano. En la tinaja comenzó a crecer un niño, y cuando la anciana observó lo que sucedía, tomó al niño y empezó a cuidarlo.

Cada vez que bañaba al niño, de él se desprendía un almidón que Kusubaüwa recogía y cocinaba para utilizarlo como alimento; así sucedió durante mucho tiempo hasta que el niño creció y se convirtió en un hombre muy apuesto. Él era testigo de cómo sufría su abuela para encontrar alimento.

Un día el joven decidió marcharse y caminar hasta los confines de la tierra, pero antes de salir le dijo a su abuela que partía para cumplir con su misión. Kusubaüwa se sintió muy triste, pero entendió que ese era el destino de su nieto. Este le indicó que cuando escuchara un gran estruendo significaría que ya habría encontrado el lugar adonde iba.

Y en efecto, una vez el joven llegó a su destino, un gran estruendo estremeció la tierra. Con el tiempo el joven se trasformó en un frondoso e imponente árbol del cual brotaron alimentos de toda clase, para que así nunca más le faltara el alimento a la familia sikuani.

También la tierra fue poblada por muchos árboles hijos de Kaliawirinae, que se expandieron y formaron la selva.

Como la anciana quería seguir cuidando a su nieto, decidió marcharse de su territorio caminando por la parte de arriba, cambió sus pensamientos, se elevó y se convirtió en Luna. Desde allí acompaña a su nieto alumbrándolo con su luz.

Kutsikutsi ofaebü' peliwasi

Bayatami pina pakujinae ajibi naxaekuene, bajara pakujinae pina apo jiwi, saya pina dajuwi bitsaüto, xaeyabiaba pina saya naebaxutonü, naetuwisitonü, yajawa naejawa tabunepetonü. Papabü pina kaemerawi kanakujitsia pitsapabiaba pejaitsinü pexaejawa, itsiata pina apokaxitarababiabi; ofaebü pina yajawa pikani najaitabiaba. Itsiata pina kutsikutsi apo jamatabübüjai, barüya pina saya tsaponaponabiabi. Bajayakunua pina jemata naupikatsapaba pexaniatuxujawata, tsita aitjotjiatsi pina pija monae, nexata pina tsitorobatsi ofaebü peya enebinexa xua kuene nakuenebabiaba merawi, belia ponabiaba yajawa xua xaeyabiaba. Pakujinae pina atjübüyo jirejirewanajetaruka, ofaebü naburusibinejewa yapüna-ekapona ira. Nexata pina kutsikutsi tane peya-enebijawatsi, nexata yanijioba.

¿Ipatsa pija nebarapona?

Xanü raja iratatsika nukajü-jai pina akueofaebüwayo.

Kutsikutsi pina pona, naitaxutjojemata ofaebüwayo.

Pakujinae pina patajopalia pepamene manuamene jawalia, kutsikutsi pona ünübojawalia ayaikuenia apa axayo pübitsaütonü.

Akue ofaebü pina irata nabarüya petaeta bajara ponae pekui.

Nakaxitajaraba pina daxitakuene kui irata. Ofaebü wayo pina nataerutsia dunusito perukaejawa bajara ponaeta itsiata pina pakujinae kutsikutsi taetaba waetabaruata, tsikobe jopaikatsi pina akue ofaebü pebosotota jopa, boso ukutarabatsi, bajara xuajitsi ofaebü aboso jibi. Ofaebü wayo kanajetabijirawa pijamonae jawabelia bajara padunusito. Tsamani liwinaibeje bitso jamatabü barüyabeje ofaebüwa peliwaisita kaliawirinae liwaisita. Kutsikutsi nexata bitso jamatabübüjai ofaebü peyaenebixaetsi. Nexata ofaebü pabosotanetsi xaetsi natsi anaepana, nabiabeje kutsikutsi beje, ofaebü nexata penabeta isoto tabukeretota xumata tajuitaba, bajara xuajitsia raja kutsikutsi axumata yaitsekae.

Itsamatakabi jawabelia, tsamani, liwinai, ofaebü, papabü, tsamuli, newütjü, kofia, tsonü, anapato, daxita bitsaüto yapünapona kutsikutsi ofaebü beje manuamene itsapanabelia, itsajotalia daxita kuene naxaekuene peyanukaenae jawabelia.

Manuamene itsapanabelia penikabinexa, itsanüxi pina jua, pübü pina nikaba ünübojawalia kutsikutsi yajawa, tsamani, liwinai itsamonae yajawa nakueneba jeraxi. Pakujinae pina baja bajara ponae

pebüxüpanabelia pata pexania tuxu pina saya, daxita kuene kui pina tane; bajara ponae pina xaina dunusi, balatuna, xurai, newajü, jetsa, nonaji saya pina daxita kuene naxae. Daxita pina bajara jota nabane, tsiwü barüya, kamajita bajara jota.

Tsamani liwinai beje peyapütaenübeje kaetuata daxita kuene naxae, jebapona itsajawa mütjütabeje pexainanexa naxae kuene, petowerewerekaeyaniwatsi. Daxita bitsaüto pina kanawiaba daxita kuene naxae, pekui bajara ponae.

Tsamani liwinaibeje najamatabüjaitabeje pakuenia xinaejitsia naxae kuene, nexata pina penajamatabüjaitsikujinaebeje jaita pakuenia nikataxuabajitsia pekui kaponanexa itsa tomaranüjawabelia.

Mico y Lapa encuentran el árbol de los alimentos

En aquel tiempo no había alimento en la tierra. Los humanos, que en esa época eran animales, se alimentaban de cáscara de palo podrido y hojas, una que otra larvita, y también raíces. Abuelo Mico salía de noche a buscar comida pero nunca encontraba nada; la lapa hacía lo mismo, pero el abuelo estaba contento y no se quejaba de hambre. Una mañana regresó con su hocico untado de algo que olía muy rico, lo que llamó la atención de la familia y le pusieron a Abuelita Lapa para que lo siguiera

y saber qué hacía en la noche, a dónde iba y qué comía. Mientras él saltaba por los árboles, Lapa, muy calladita, lo seguía por la tierra. Muy adelante Abuelo Mico se dio cuenta de que lo seguían —eso pensó—, y preguntó:

— ¿Quién está por ahí persiguiéndome?

—Yo estoy aquí abajo —le contestó Lapa—, buscando alimento, pero como que usted me sigue para quitarme mis larvitas.

Mico siguió su camino saltando por los bejucos y no le puso más cuidado a Lapa.

Cuando llegaron al gran río, Mico pasó por un bejuco lleno de bachacos y Abuela Lapa lo hizo nadando. Mico encontró al gran árbol de Kaliawirinae y empezó a comer frutas dulces. Abuela Lapa estaba contenta con toda la comida de ese árbol; en el suelo halló un tendido de frutas, unas buenas y otras ya podridas. Lapa miró una gran piña que colgaba del árbol Kaliawirinae y quiso cogerla pero Mico, al darse cuenta de que Lapa la miraba, la agarró primero, soltó la piña y cayó encima de la cola de la abuela Lapa. «Por eso la lapa no tiene cola». Ella corrió con la piña hasta llegar a donde estaba la familia. Tsamani y Liwinae, animales que tenían conocimientos superiores, se pusieron muy contentos con todo lo que les contó la Abuela Lapa que había visto en el gran árbol. Abuelo Mico se puso furioso con Lapa por haberlo seguido,

pero como ella había perdido su cola le reclamó a Mico y en la pelea le quemó el rostro a Mono con un tizón prendido. «Por eso la cara de los miquitos es arrugada, por el quemón que le pegó Abuela Lapa a Mico».

Al día siguiente, Tsamani, Liwinai, Lapa, Mico y toda la familia, entre ellos tigre, oso palmero, tigrillos, cajuches, oso hormiguero, machacos, patos, y todos los animales salieron guiados por Mico y Lapa para el otro lado del gran río donde quedaba el árbol de los alimentos. Para pasar el gran río los animales de agua nadaron, los machacos pasaron por un bejuco, lo mismo que Mico. Tsamani, Liwinai y los demás construyeron balsas que luego convirtieron en canoas. Cuando llegaron al árbol sintieron un olor delicioso y vieron frutas de muchos colores, tamaños y sabores; del árbol colgaban piñas, bananos, marañones, caimitos, yuca, plátano, maíz, ají, mejor dicho, todos los alimentos que se den. Los animales nunca habían visto ni comido esos alimentos y así la pasaron todo el día y la noche, comiendo y saboreando, muy felices.

Tsamani y su hermano Liwinai, como eran los sabedores del grupo, recolectaron semillas de todos los alimentos que el árbol ofrecía y las empacaron en canastos de cumare y también enterraron una parte de las semillas para asegurar el alimento de su familia. Todos los animales salieron cargados para su territorio, llevando semillas y frutos.

Tsamani y su hermano hablaron para buscar la forma de multiplicar el árbol de la vida en otro lugar cerca a su territorio y después de mucho pensar decidieron buscar herramientas de metal, unas hachas grandes para derribarlo y llevarlo a muchos lugares.

Kaliawirinae penikatsi liwaisi

Bajayatami pamonaē jinawanapa nakuata apo petüpaewi pina, be dajubi monaē, itsiata baitsi jiwi jamatabüjüpa.

Pakujinaē pina baja Kaliawirinaē kaxitaraba, nakaetuata penajamatabüjainaenexa pakuenia pexaekuene kaetuatajitsia xanewaetsiakuenepeubinexa bajaraxua.

Nexata pina daxita najamatabüjüpa pe nikataxuabijawa, jaita pina xuata nikatajitsia, Palomeko pina tsimaxü pona. Tsipaji pina Palomeko yakotaponapona pekanakuene bijawanü. Bajayajebi petsimajü ponaekujinaē pekuikuijaikujinaē belia pina toyakabatsi pekanakuenebijawanü, bajarajotakujinaē pina xaina pekanakuenebijawanü penikatsinexa.

Daxita kuene dajubinüxi pina nakobena nakueneba penikatsita. Itsiata pina saya ikatsia daxita nae yaniananukabiaba.

Merawi pina xuabanutabiaba, itsiata daxitanae yaniananukabiaba.

Nexata pina tsamani najamatabüxaina, pübüxi pina junata
peyawenonaenexatsi, pejotsinexa tajü Kaliawirinae bakotonü.petsobia
pübü yajawa petsaebia pübü.

Nexata pübü pina jota, tajü penetejeba, jota pina daxita matakabianü
merawi yajawa.

Pakujinae pina baja tsikiri jumapayo tosajinatsi, nikataxuaba itsiata pina
apojopae naejawa, tsipaji pina anija ünübobeje nakakütanuka
atjübüabetsia, taluma ünübo yajawa yono ünubota nakakütanuka.

Tsamani pina ikatsia najamatabüxaina, nexata pina junata baratsuito
peupisojainü peepajorotsinexa ünübobeje, pexuabinexatsia, itsiata pina
apo kapanepae itajutokaranatatsi pina penani bajara pa ünübobeje.

Tsamani pina junata materi, pe-ukubaxaenexa bajara pa ünübobeje.
Materi pebito pina ukubaraba atjübüyo, materi pesorowato bebitsikayo.

Pakujinaepina baja ukutaxuababeje, materi pesorowato naejawata
jopaika, pina materi pebito naxuaba itaboxo jawabetsia, ünübota.

Pakujinae pina baja naejawa jopa daxita dajubinüxi jiwita naejana
yajawa pina baja petüpaejawa topatajopatsi.

Naejawa petuwisitonü pina ibotonüta naitjotjiana xuanü pübü tajü peneta.

Daxita jiwi pina kaetuata baja kaliawirinae pekui, uba pina, bajara jotakujinae pe-ubikuene pitsapa.

Bajarajota kujinae pina sikuaniwi anijakuenebeje kanakueneba, topitsapatsi anija kuene paliwaisibeje pewakenaekuene yajawa unuma kuene.

Pakujinaepina baja jiwita naexana, penakuenebiwi, penikatsiwi bajara ponae, natsaneka, kanatsana peliwaisianü. Bajarajota kujinae pina pemomowikuene naexana, jaita sajinaya pija iraji pejinawanapaenexa.

Bajara xuajitsia sikuani momowita natsana, newü tjü momowi, maja momowi, bünü momowi, baxu momowi, busu momowi, metsaja momowi, awiri momowi, jomo momowi, maxüneje momowi yajawa okara momowi.

Los animales derriban el árbol Kaliawirinae

Los seres que en principio eran inmortales, de cuerpo animal y pensamiento humano, luego de encontrar el árbol Kaliawirinae se

reunieron cerca de él para pensar en una manera más fácil de reunir los frutos y alimentos cultivables que este producía.

Decidieron que la forma más adecuada era tumbar el árbol. Como no tenían herramientas buscaron a Palomeko, quien poseía en su barriga todo tipo de herramientas. Después de varias negociaciones, con astucia los animales lograron que este poderoso ser vomitara las herramientas para así tener con qué iniciar el trabajo de derribamiento.

Los animales convocados trabajaron conjuntamente por varios días tratando de cortar, pero al dejar la tala en la noche hasta casi por terminar, el árbol amanecía como si nadie lo hubiera tocado. Tsamani, el sabio, pensando en esa extraña situación, decidió pedirles a los bachacos negros y rojos que lo ayudarán a retirar las virutas que caían cada vez que trataban de talar el árbol. Los bachacos trabajaron día y noche cargando los pedacitos para llevarlos muy lejos del árbol, regándolos por el territorio. El árbol ya estaba a punto de ser derribado y a pesar de dar los últimos hachazos este no se caía ya que estaba atado al firmamento por inmensos bejucos, uno de barbasco y otro de capi que mantenían amarrado el árbol al cielo.

Tsamani pensó nuevamente con sabiduría y pidió a Abuelo Arrendajo que con su pico trozara el bejuco. Este aceptó, pero no pudo lograrlo

pues sus ojos fueron cubiertos con la mancha. Tsamani pidió entonces ayuda a Abuela Ardilla para que con sus dientes hiciera lo mismo.

Ardilla hembra trozó un bejuco en la parte de abajo y Ardilla macho trozó el otro en la parte de arriba. Al trozar los bejucos Ardilla hembra cayó con el árbol mientras el macho se perdió en el firmamento, pues el bejuco que ataba el árbol al cielo se elevó y se separó de la tierra. Con la caída del árbol los animales tomaron forma de humanos y también apareció la muerte para los seres vivientes del universo.

Los trozos del árbol esparcidos por los bachacos dieron origen a las piedras. Los hombres tomaron los frutos y las semillas, sembraron la tierra y crearon la agricultura. También nacieron los dos grandes valores o principios del pueblo sikuani: la distribución colectiva de los alimentos (wakena) y el trabajo colectivo (unuma).

Al tomar forma humana, cada animal que participó de forma desinteresada y con entusiasmo con los valores y principios de unuma y wakena formó su clan y buscó un territorio y por eso los sikuani somos de distintos clanes: tigre, guacamaya, picure, peces, sapo, danta, perro, culebra, caimán y ocarro.

Kuwei pijawa

Kuwei diosonü, daxitakuene pekuenekaüjüpaenütsi peexanaejawa, Nakuajawata, jemata pina bajara ponü najamabüxaina pe-exanaejawa peyanabiwanexatsi.

Kopiaya pina nakueneba tsapakaeya manexuxuwa pexaniawapina, jane pina baitsi pakujinae barü siwaxaina wayafo, pina tsabana juemeto petajuta. Kuwei pina büjai, ikatsia pina nakueneba atsananiwa, itsiata pina pakujinae pona peyaxunukaejiwibeje, bajara powa merata tsabana. Unuta pina kaxitaraba naejawa pexania tuxunae awalinae, nexata pina najamatabüxainaxuaba, jumaitsi pina, «tajawa jitsipaxü pexainaejawa bajara patuxu». Nexata pina nikataxuaba, nakueneba petiriwa pumuneruwa awalinaewa, tsipaji pina apopetsabanaewa ikotiata merata yajawa.

Kuwai pina nexata jumalirajuta, bajara jota pina jiwitowabaja jüpa. Mene itapata pina kuwai barüponapona pijawa, bajara porata pina nawaebiaba yajawa mera puanabiaba kanalitota. Kajuyali wününü pina bajara pamenejawa ponaponabiaba pija jerata, petaenü pumuneruwa. Bajayakunua pina jemata kajuyali imoxoyota pumuneruwa mera pepuatsiwa, bajakoba pina, yanijioba pina xua exananuka, nexata pina bajarapowa jumepita mera raja puatajü.

Pumuneruwa pina kajuyali pija jerata totane dujai, nexata pina nawajü,
kajuyali pina nexata jumaitsi pena itapetsiwaja pijakuata jeraberena.
Pakujinae pina bajara powa junataba kajuyali pija jerajawabelia,
kajuyalipina ayaikueneta waetapeneta, kanajetabijirawa pina meniareka,
matayata pina pija bota, pumuneruwa pina pikani kuwai raja pijawanü
jaipina pikani.

Jemata pina baja, bajayamatabi tsatabapona, nexata pina kanukali
jemata kajuyali pe ajibi epato peyaxunukaenü tonakobetoxota
pumuneruwa. Baruya pina bitso kanukali pexainetsixae petiriwa pexania
tuxuwa, nexata pina junata daxitanüyobeje dajuwibitsaüto fiestanexa.
Papabüxi pina tsipaeba kuwaijawabelia kanukali pijawa
petokaponaponaejawatsi.

Nexata pina kuwai perujunüyota naitjotjiana, kanukali pina pija
boyabelia patajopalia, kanukali pina nexata daxita junata inojo
pekaetuatsinexa pe-apaenexa bajarapora. Perujunüyo pina tsipuenetatsi
iso pewokobinexa. Pumuneruwa pina püyanata bajara paperujunüyo
pewokobinü, nexata pina kaekobiabiabita kuwai pina- tamojo kuwai.
Jaitsabiabi. Bajara pumuneruwa pina pejumetaeta bajaraxua, tsipaeba
kuwai pijawakuene, kajuyali penakobetoxotsijawatsi yajawa kanukali.

Pewokobikujinae pina kuwai nawaejapareka meniapaetojawabereka,
tsiperabuyawünükatsi pina fureto xanetonü, pakujinae pinae nawane

to-otjopatsi daxita bajara xua pina dujainüxita naitjotjiana. Pumuneruwa nexata pina narunareka penawaewanexa, baja pina kuwai pexania pewüjüatota nukareka, bajara pina pumuneruwa tane pamona nexata pina tsipaeba xuaitsitsi, itsiata pina baitsi baja kuwai pepua yapütae daxita. Kuwei nexata barünawiata pijawa, baja pina saya kajena pexaniawa, pexania tuxuwa tsaponaponae. Barünawiata pina kajuyali pija jerata. Pakujiane pina kanukali yapütaejunua kuwai pekanajetabijirawijawa pijawa anaepana pina, najoroba pina pe-itoyanexa, daxita kune wajianüta pina namatawajiba.

Nexata pina jemata kuwai naitjotjiana dajubinüta, natüpae-exana pina, bajayajebi pina boka, belia pina baja orobatsi, pakujinae pina baja kekerewi kaxitarababuatatsi, bajara pamona tsipaeba kanukali peto taenexatsi, tsipaji pina kopiaya kanukali ukubaxaetabiaba bajara xua kujinae na ukubaxaejitsia kekerebitsaüto.

Nexata pina kanukali runaika, ukunexuaba pina kuwai petüpaenü; kuwai pina bajara jota namatakota jirewaya, waetaba pina bajara pakanukali, nexata pina beyaxuaba. Bajara pakunia raja werewereka kuwai pijawa petonakobe toxotsitsi liwaisi.

La mujer de Kuwei

Kuwei, el Dios Supremo del Universo, siempre deseó tener una hermosa y poderosa mujer que lo acompañara en su vida. Para crearla pensó mucho en sus características y perfección.

Primero moldeó a su mujer en una figura de cera de sinigual belleza; sin embargo cuando salió a pasear con ella por la sabana, se derritió con el calor del sol. Kuwei se puso triste y pensó en crearla de barro y así lo hizo, pero al llevarla al barro de pesca esta se desvaneció. Luego, encontró en la selva un árbol de aroma exquisito y se dijo: «Yo quiero que mi mujer tenga ese olor siempre», así que cortó el árbol y talló a su mujer Pumuneruwa en palo de laurel, que además era fuerte y resistente al agua y al calor.

Kuwei le transmitió energía de vida y ella tomó apariencia humana. Kuwei y su esposa vivían cerca del río, allí bañaba su cuerpo y recogía el agua en tinajas de barro.

Kajuyali era un hombre que pasaba con frecuencia en su curiada por el río y se deleitaba observando a Pumuneruwa. Una mañana, cuando recogía agua, Kajuyali se acercó en su curiada y saludó amablemente y le preguntó qué estaba haciendo, a lo que ella respondió que estaba recogiendo agua en tinajas.

Pumuneruwa miró los hermosos pescados que Kajuyali llevaba en su curiada y le pidió unos, y este aprovechó la oportunidad para decirle que subiera a la curiada. Cuando ella trepó a la canoa, este remó fuertemente río abajo y raptó a la hermosa mujer, la llevó hacia el río grande y la escondió en su choza. Pumuneruwa le decía que ella era mujer de Kuwei.

Tiempo después, el rey Samuro se enteró de que Kajuyali tenía en su choza a la hermosa mujer de exquisita fragancia, así que una noche, mientras Kajuyali pescaba, el rey Samuro le robó la mujer. El rey Samuro estaba alegre con la mujer de olor así que armó una gran fiesta para celebrar. Todos los animales estaban invitados y fueron estos mismos, los micos tití, quienes le contaron a Kuwei de la fiesta del rey Samuro y también que este tenía a su mujer de olor.

Kuwei, el Dios Supremo, se convirtió en anciano y llegó a la fiesta en la casa del rey Samuro. El rey Samuro convidó a todos a traer moriche para preparar lo que se bebería en la fiesta. El ancianito no lo llevó y entonces le encomendaron rajar la leña; él controló mentalmente al rey Samuro y a Pumuneruwa para que pensaran y actuaran como él quisiera. Pumuneruwa acompañó al viejito mientras rajaba la leña y cada hachazo que él daba lo hacía en nombre de Kuwei; ella, al

escucharlo, le contó que Kuwei era su esposo, pero que había sido raptada por Kajuyali y después por el rey Samuro.

Después de rajar la leña el anciano se fue al río y se bañó; su cuerpo estaba cubierto de chucharos o granos grandes que cuando se refregó cayeron al agua y se convirtieron en pescaditos pequeños, de esos que hay en los caños. Pumuneruwa llegó al río donde se bañaba Kuwei, que en ese momento ya tenía su forma normal de joven apuesto; ella lo reconoció y lo llamó esposo y trató de contarle lo que había pasado, pero él ya lo sabía todo. Kuwei se marchó con su mujer, que seguía igual de hermosa y con ese rico aroma. Para escapar usaron la curiada de Kajuyali y la mujer ayudó a remar fuertemente. Cuando el rey Samuro se dio cuenta de lo sucedido inició una guerra espiritual y física contra Kuwei, usando rezos y toda clase de males.

Kuwei se trasformó en animal y se hizo el muerto y duró así días hasta agusanarse. Cuando los samuros encontraron el cuerpo podrido avisaron al rey Samuro para que este lo picara y ellos pudieran comer, porque el rey Samuro siempre es el primero en picar la mortecina y después los otros sí pueden comer.

Cuando el rey Samuro picó el animal muerto en el que estaba convertido Kuwei este se revolcó, se sacudió duro y atrapó al rey Samuro y lo mató. Así terminó la guerra del robo de la mujer de Kuwei.

Kuamaisi

Bajayatami pina kuamasi xaina pexi bitsaüto, bajara papejewaxi pina kapokapona biaba pejewaxi nüyo, imoxoyo peponaponaenüyo, nexata pina bajara ponüyo paxa jamatabü anaepana, nakueneba pina alambre maütota be kulupabo penamuxuenetsinexa pebeyaxuabinexa kuamaisi. Pakujinae pina nexata kuamaisi imoxoyo pijabo jawa najetaruka, furnaminali tsiwü xualia kulupabo, yakapata, robotaraba, bajarapakuenia pina beyaxuaba.

Kuamasi pina pexünato kaxitarababuatatsi petüpaenü, wünüa pina paxa. Bajarajua kujinae pina pewi seta, kakuaba, matarujuita paxa pewi. Tsikiriwi pürütoxi pina merata peneta, nexata pina bajarajota tsikiri dujainüxi pitsapa.

Kuamaisi pina pexi yawajiba kayawajiba paxa pewi, bajaraxuakujinae pina koteta jia. Matsuludani pina pejianüxi jawabelia yanijioba itsaixua exanajaejitsi pewi fobianü. Meniabelia papenetajitsianü tajü jaitsipina. Pütsa arapa itsimü, panija apa pamütjüre bo imoxoyota, muxujioba pina matsuludani.

Nexata pina bajapakuenia mütjüta, pesi yajawa. Merawi pina amaito upitajito pejainütsi, juka pewi pemütjütetsijawa, matsuludani pina

nexata mera tsimata epaka pawitoxi amaitoxi kaponena, saya pina bajajota dujainünü tsajunajuni, naitjotjiana biaba pawitoxi wetstimata-epanabiaba mera. Matsuludani pina najunawiaka, nexata pina najamatabüxaina. Jutsianajü, jamatabü jaipina. Bajarajua kujinaepina juta, meniabelia kapona, itsajota pina peneta awajubuatsekabiabi, penetabiaba, baja saya pina bajara jota dujainaimonae tsabiabi daxitakuene dujai, saya pina daxitakuenenünü dujai pitsapa, ayaünüanü, tsikirixi yajawa piyaikuenia. Bajara xua kujinae pina jiwi tane o yapütane dujai pewi penaxae kuene. Nexata pina kulupabonü nakueneba bajara, jotakujinae pina baja yaxunuka.

El origen de los peces

Kuemasi tenía varios hijos que se divertían burlándose del llanto de un niño torcido que vivía cerca de su choza. El papá del niño, Furunaminali, para vengarse de las burlas, decidió matarles al padre con un alambre en forma de anzuelo. Cuando el hombre pasó cerca de su choza Furunaminali tiró el anzuelo sobre el cuello de Kuemaisi y lo arrastró hasta que murió.

Los hijos, al encontrar el cuerpo de su padre, lloraron desesperados, luego asaron su carne y la pilaron y la envolvieron en hojas. Echaron al

agua un poco de polvo de la carne pilada y de ahí salieron unos pequeños peces.

Los hijos de Kuemaisi danzaron con la carne pilada y la empacaron en un catumare. Matsuludani, hermano de Kuemaisi, preguntó a sus sobrinos qué pensaban hacer con los envueltos de carne:

— Tíralos al río, lejos de aquí —le respondieron.

—No hagan eso, dejen a su padre enterrado cerca a la choza —les aconsejó Matsuludani.

Y así lo hicieron. Enterraron los envueltos de carne junto a los huesos.

En la noche, Upitajito, la hormiga nocturna, empezó a sacar la carne del entierro. Matsuludani le echó agua a la carne que llevaban las hormigas y de inmediato esta se convirtió en peces, se asombró mucho y pensó: «Sacaré la carne enterrada y la llevare al río». Así lo hizo. En los pozos más profundos del río soltó los envueltos de carne pilada y enseguida empezaron a formarse toda clase de peces, brotaron en abundancia de todas las formas y tamaños. Los hombres comprendieron que los peces, al igual que la carne, servían de alimento, fabricaron anzuelos y empezaron a pescar.

Lekonaiwa liwaisi

Jiwitonü pina pija pabita xaina ü nonaji, Kaematakabi Kanakujitsia pina taeyabiaba, pakujinae nonaji kui xainabiaba pekaetuatsinexa pexu ajibitsabiabitsi, saya pina ü jiwiyo petaxukowü taebiaba.

Nexata pina bajara ponü natoruta peya enebinexa, peyapütaenexa pajiwiyo tonakobetoxota biabatsi.

Pija pabita pina naitoxutokaewetakanuka matakabita, merawi yajawa, petaenexa pepatajopaejiwiyo penako betoxotsijiwiyo.

Nexata pina jemata, itsamatakabita, bajara ponü tane, pexania petiriwa pekaetuatsiwa nonaji pexaenexa. Nexata pina bajara pajiwitonü, petaeta pe-aitsakawakuene, jitsipataba, nexata pina pita pijawa exana.

Bजारapowa pina xaina pekoyeneta, pejaitsijawa yajawa pekaponaejawa newajü boyabelia pexonota kaponaenejewawa. Bजारaxuata pina nexata itsapetiriawi ataejitsibitsi.

Itsamatakabi pina nexata namowa, jumaitsi Lekonaiwa jawabelia.

Kamatatarü jaitatsi-jai pina.

Nexata pina Lekonaiwa je jai nanowa pina Lekonaiwa matabüjüpa kaüjüna beyaxuaba pina.

Bajara xua kujinae pina namowa naitjotjiana jiwitowata, pamojowajiwi jawabelia pina pona, lekonaiwa pina nakuene katane pikani. Nonaji pina xane, nakoyene katane xuanü lekonaiwa tsunakuenebabiabitsi, nonajiranü pina na-apa.

Nexata pina namowa pekoyenetaetatsi pamojowajiwi lekonaiwa, najamatabüjüpa daxisawayobeje pebeyaxuabinexa namowa, itsajota pina mera etabiaba, juya pina eta nonajira. Nexata pina powa natsi-apa bajara pora nonajira, mera pina pikani jaitataruta, itsiata pina apo kaxitarubi, bajara jota pina ikatsia bajarapowa naitjotjiana namowata, mera pina apokaxitarabi, piatane nonajira pina beyaxuabatsi. Bajara xuajitsia namo apo xae nonaji, tsipaji kujunawa petüpaejawa. Sikuan bitsaüto nonaji pexaewi pe-itajütsi nexa pekoyenetsakawikuene.

La historia de Lekonaiwa

En el conuco un hombre tenía un gran cultivo de ají. Aunque el hombre visitaba su cultivo diariamente, cuando la cosecha de ají estaba lista para ser recogida, las pepas desaparecían del cultivo y lo único que encontraba era el rastro de una persona. El hombre decidió entonces descubrir a la persona que le estaba robando su cosecha y se quedó en su cultivo día y noche, esperando que llegara el intruso.

Cierto día el hombre vio a una muy hermosa mujer, llamada Lekonaiwa, que tomaba el ají y se alimentaba de él, también lo machacaba y tomaba su zumo con mucha facilidad.

El hombre, al ver a esa valiente mujer, se enamoró de ella y la hizo su esposa; ella tenía poderes para realizar trabajos como arrancar yuca y llevarla a la casa sin hacer esfuerzo físico alguno, por lo que despertó la envidia de las demás mujeres, entre ellas su vecina, que tenía la capacidad de transformarse en zorra; una mañana la vecina tomó forma de zorra y se ofreció para sacarle los piojos a la hermosa Lekonaiwa y ella confiada aceptó que la zorra le ayudara, pero esta aprovechó la oportunidad para enterrar una puya en la nuca de la mujer y así matarla.

Después la zorra tomó su forma humana, se presentó donde las cuñadas y empezó a imitar a Lekonaiwa, la mujer que había asesinado. Tomó el ají, lo comió y trató de realizar los trabajos de forma espiritual, como lo hacía Lekonaiwa, pero no pudo lograrlo pues carecía de sus poderes y no podía comer ají.

Las cuñadas, al descubrir la imitación de la zorra, tramaron un plan en contra de la falsa mujer. Cambiaron el agua que tomaba cuando realizaba los trabajos por zumo de ají. Ella, sin saberlo, consumió todo

el ají y en su desespero en busca de agua tomó su verdadera forma de zorra y como no encontró agua, el picante del ají le produjo la muerte.

Por eso los zorros no comen ají pues se envenenan con él. Los sikuani utilizan el ají en sus comidas para demostrar su valentía.

Bakatsoloba

Bajayatami péjewaxiwa penajapatsiwa pijamonae poneka pabiabelia, kaewaxuabetatsi pija bota.

Pitsapaenejawalia bajarapowa yarutetatsi atjübüyo pemaxübotota, yabuyarutetatsi atjübüyo kaewa rukeka. Pena muxújiobatsi.

Rukekaename moya, patanawiabi epato jaitsipina pena.

Bo jawata tjaübürütota tajaba buata dujainü bowitsanü. Nexata pina jemata merapija ainawi bitsaüto peyapüyaeya kaewa penajapatsiwa peekaewa, tsimaxü patatsi pekaponanexatsi meniabelia.

Peboso tsobianü dujainü pina patajopa be pebi jiwitonü kuenia, petsaebia yorai namataxatata yajawa petsobiapanayo pekuibositota kütaruta.

¿Itsa jota penajapatsiawa ruka? Yanijioba pebosotsobianü dujainü bowitsanü jawabelia.

-Xanü raja bitso apoyapütaenü itsa jóta ruka, jumétaniji pejume pemájübototatsia atjübüyo itsiatabaitsijane apotaenü tsipaji itaxutsükünajü.

Bजारajota pina saya pata ayaibitsaüto peboso tsobiawi yajawa daxita kuene dujai. Daxita pina pikani jirejirewa pemaxübotto jawabetsia itsajota penajapatsiwarukaya, itsiata pina itsanü-ata apo kapanepae. Nexata pina patajopa umabo pekotokaewinü, jirewaya pina xuayatsia rukaya penajapatsiwa nexata pina jitsipataba, bajaxua kujinae pina nexata daxita dujai nayawenona pekaponae wi bajara papenajapatsiwa, nexata pina tsematsüxüta moxuyoro ufunetsi yajawa itaxuto ufunetsi, kaponatsi pina pone jawabelia ponü kanalitota mera baxaina. Nexata pina pone petaeta penajapatsiwa pekanajetarubenaewajawa, toxotaraba bajara pakanito, ayai mera pina tsajuni, penajato pina saya naexanataba, bajaraxuayalia pina dujaimonae kaponae penajapatsiwa.

Penajapatsiwa pijamonae penawiabiwi pabi jawerena, tane xua pexünatoyo itsitsi dujaimonae, itsiata baitsi apokuene kaüjüpaetsi itsakuene jawayo pexanaewajawa pekanawiatsinexa pexünatoyo. Dujai manae kaponatsi ainawiwi pepameneja wabereka vitsada jawareka. Dujaimonae pina kaponareka witsara meniareka, itsajota pina peneta ayaimatjatjaübüxanetonü kanawailababiaba, orinoco jawabereka pina

kapata. Nexata pina bajara pa ainawi bitsaüto wünüruba bajara papenajapatsiwa bakatsolowa.

Bajara xuajitsia pamonaе dujai bamatawajiba, daxita kuene dujai bakanaxüana itsakuene jawayo-ata petopatsiyaniwatsi penajapatsiwa.

Pejanawa, pakujinae banajapata, banamatawenona itsajiwiyo peya-ewetsijawatsi bota, pija monae pejumekowünütsijawa yajawa ayapübeje itsajiwiyo-ata pebaranaliwaisijawa.

La joven sirena

Estaba la niña con su primera menstruación y sus familiares se fueron todos para el conuco, dejándola sola en su choza.

Antes de salir acomodaron a la niña en la cumbrera de la choza, acostada en un chinchorro de cumare. La madre le aconsejó que permaneciera en silencio mientras ellos regresaban.

En la cocina, sobre una troja, se encontraba asándose un pescado pavón. Los seres invisibles malignos del agua, al conocer que la joven quedaba sola, llegaron a la choza con la intención de raptarla.

El pez colirrojo llegó en forma de hombrecito que llevaba un sombrero negro, en vez de uno rojo, y un pañuelo rojo amarrado al cuello.

— ¿Dónde está la jovencita que tiene la primera pubertad? —le preguntó el colirrojo al pavón que se asaba en la troja.

—Yo no sé muy bien dónde se encuentre; he escuchado ruidos en la cumbrera de la choza, pero no he visto nada porque estoy ciego.

Entonces llegaron más colirrojos y otras clases de peces; todos intentaron saltar muy alto para llegar hasta la cumbrera de la choza donde se encontraba la joven, pero ninguno lo podía lograr. El pez agujón, que fue el último en llegar, de un solo salto subió hasta el chinchorro donde se encontraba la joven y la conquistó; luego los demás peces y espíritus malignos tomaron a la niña de los brazos, le echaron humo de tabaco en los oídos y los ojos, la arrastraron hasta donde se encontraba la raya, que tenía una tinaja con agua. Al observar el rapto, la raya rompió la tinaja y con esta agua de inmediato se formó un riachuelo por donde los peces se marcharon llevando a la niña.

Los padres de la jovencita regresaron del conuco y vieron lo que había ocurrido pero no pudieron hacer nada para rescatar a la niña. Los peces la llevaron río Vichada abajo. En los sitios hondos del río bailaban y se divertían con la niña hasta llegar al Orinoco, los espíritus malignos de los peces estaban alegres y llamaron a la joven sirena. Por eso quien reza el

pescado va diciendo el nombre de los espíritus invisibles y malignos de las diferentes especies de peces, para que en el futuro no le hagan daño a la joven del ritual.

Por eso, también, las jovencitas que reciben la pubertad deben permanecer acompañadas en su choza, ser obedientes y no hablar con nadie.

Makokonü peliwasi

Bajayatami pina pebi makokowününü ponapona, bajara ponü pina ubabiaba daxita kuene naxae pijapabita, bajaraxuajitsia pita pina ánija wabeje na pijamonaewabeje, bajara powabeje pina jumaitsi tajü pejinawanapaenexa pijamonae wekua. Makoko pina pijawabeje jume kowünüta, tajü pina barüpona, pabianü pina nakueneba, pijabo barünakueneba, waimonae pina baja barüponapona. Itsamatakabi pina makoko najamatabü siwaxaina pijawabeje pija monaejawabelia, pijawabeje pina junata pebarüsiwaxainaenexa, itsiata pina bajara powabeje afejai peponaejawa. Nexata pina kaenü pona pesiwaxainaenü. Pakujinae patajopalia boyabelia. Pijawa pijamonae yanijiobatsi bajara powa yabara. Nexata pina jumepita tsipaeba botalia penakopatsijawabeje, apopejitsipaejawabeje peyanabijawatsi. Bajaxua

kujinae pina makoko xaina tonaexanatsi pejewaxijiwiyo, pikani pina nabarüsiwa xinare nijamonaejawabelia bajaxünato itoroba pina makoko pija wa, arapowa pina saya afejai. Kaenakueto pina saya xaina makoko, tsipaji pina itsawa mawekowa.

Jemata pina ikatsia makoko penerima siwaxaina. Bजारapamona pina jamatabü anaepana pexünatoyobeje apo pebarüsiwaxainabiabixae. Nexata pina pamojojiwi najamatabüjüpa pebeyaxuabinexatsi makoko. Junatatsi pina fiestanexa, bajara pafiestata pina piatane walapo apae-exanatsi, makoko pina bitso aitajibi, bowelia pina jutatsi panabota pina wüsü-ukubiabatsi.

Piopajajawalia mokokojawalia itsaxuitsiameto aponapatojopaebiabi peji yajawa najamatabujainabiaba pijamona apokopatabiabitsi meta joipina pijamona nejata pina pamojo jiwi najabüna peyaxuabine xatsi makoko junatatsi pamojojiwi pebarru apae nexatsi fiesta jawabelia makokonü.

Nexata pina yarajuta walapo pamojiwi makoko bitso aitajibibaja makokonü juliatsi pina fuiesto jawelia kaponatsi tajü pebeyaxuabinexatsi nexata pina kuibosi ukutajuabatsi.

Makoko pina pe-awüsijibinü nawiata pijaboyabelia, pakujinae pina patajopalia, pijawabeje bitso najawiakabe, nexata pina makoko buta rukajapa, panetoruremena taxünato jai pina pijawabeje jawabelia.

Bajara powabeje pina nexata wajuboyo tsisaruta pepanata
pematarujuitsijawa, makoko pina kamajitaruka wajubo.

Bajara papetiriwabeje pina kaponä irabürüto, kanajetabijirawabeje pina
pejewaxinüyo, kanamatayababeje pina wajunaeta, pabita penukaenae.
Nexata pina newajü jawabelia muxujioba beje petsipaebi yaniwa makoko
jawabelia, bajara powabeje pe-ekaejawabeje wajuta, bajara
pa-irabürütota waju karanata.

Pakujinae pina makoko tane apopexijiwiyo peisarukaejawa, naropota
peyapüjaitsinü pijawabeje pabiabelia, ekajapa pina ponaeta pijawabeje
namatayababeje, yanijioba newajü jawabelia bajara powabeje yabara,
itsiata pina apo tsipaebitsi. Nexata pina yabara kuikuijaitsa e-ekae
pijawabeje, pakuenia perabukenetsiataebiaba, xuanü
barünakuenebabiaba. Nexata pina baja jemata najamatabüxaina
penaitjotjianaewawa. Aaa saya owebinü tsane, jamatabüjaipina, belia
saya netrekonaejitsipa jaipina ikatsia. Saya meta marainü tsane, jai
pina, nebeyaxuabijitsipa saya, apojitsipaenü tatüpaewawa, jai pina
ikatsia tsabiabi.

Nexata pina najamatabü xaina ponü jiwi apo baxae. Bajara jopa pina
tsijamatabü patajoptsi makoko nexa, najume jaita pakuenia fiabajitsia.
Ma-ko-ko-ko ma-ko-ko-ko. Pakujinae atjübüabetsia taenukaeya

fiabianajü, naxaekuene ayaikuene tsane, pakujinae irabereka
taenüukaya fiabianjü, janibotsane. Jai pina makoko.

Bajayakunua tsina pina baja makokota punatabijirawa naxüanaya.
Pijawabeje pina waju jawetsika pitsapabeje, nawiatabeje pija boyabelia.
Itsamatakabi baja pina pija monae siwa patatsi. Jumaitsi
bajarapowabeje, jume, paxanübeje meta kajenae apo paponanü beje
paxamüta, bajatsipaji pata mona nüyo paneto beyaxuabame, jai beje
pina. Kae semana kujinae pina, bajara powa beje pukabelia
nawanawaebiabeje, kujaruba pexünato penajabutsijawa. Itsamatakabi
pina jemata naitjotjiana, matapijiwa pina panabü naexana, juyapijiwa
pina manati, pejewaxinüyo pina jomowabo naexana.

Matapijiwa pina metameniatsia pona, itsawa pina witsarameniareka.
Pakujinae pina bajara powabeje juena pemutuabereka, mera awajubua
tsane, pakujinae juenabeje waüyabetsia tsewiana mene. Makoko pina
kaemonae penajorobiwi petaenütsi, itsamonae bitso apotae bajara
pabaratsuito.

El hombre pájaro

En tiempos remotos había un hombre llamado Makoko que cultivaba
toda clase de alimentos en su conuco. Por ser tan trabajador se casó con

dos mujeres hermanas, que le pidieron que trabajaran y vivieran lejos de sus familias. Makoko obedeció a las mujeres y se fue lejos, formó varios conucos y construyó su choza. Cuando todo estuvo listo se marchó con sus esposas y allá vivieron varios años.

Un día Makoko decidió ir a visitar a la familia de sus esposas y las convidó a acompañarlo, pero ellas no quisieron ir, entonces él se fue solo; cuando llegó, los padres de las mujeres preguntaron por ellas, y él respondió que se habían quedado en la choza y no lo habían querido acompañar. Cuando nació el primer hijo de Makoko este le ordenó a su esposa que llevara el niño a donde los abuelos, pero ella se negó. Makoko solo tenía un hijo porque su otra mujer era estéril.

El hombre fue nuevamente a visitar a sus suegros y ellos estaban muy molestos con Makoko porque no les llevaba a las hijas y pensaban que él no las dejaba salir. Los cuñados se pusieron de acuerdo para matar a Makoko, lo invitaron a una fiesta y le dieron guarapo fuerte; cuando Makoko se emborrachó lo sacaron de la fiesta, lo llevaron lejos y le cortaron la cabeza.

Makoko se fue sin cabeza hasta la casa de sus mujeres, golpeó la puerta, y cuando las mujeres lo vieron se asustaron mucho. Él se acostó en el chinchorro y pidió que le trajeran a su hijo; las mujeres cogieron

un pilón pequeño, lo envolvieron en conche de matapalo y se lo entregaron. Makoko se durmió con el pilón recostado en sus brazos.

Las mujeres tomaron el tiesto del budare, el niño y salieron despacio de la casa y se escondieron en el conuco dentro del tronco hueco de un árbol. Le dijeron a las matas de yuca que si preguntaban por ellas no dijeran nada y luego cubrieron el tronco con la tapa del budare.

Cuando el señor Makoko se dio cuenta del engaño se fue a buscar a sus esposas en el conuco, se sentó precisamente encima del palo donde ellas estaban escondidas, preguntó a las matas de yuca, pero ninguna le contó. Entonces empezó a hablar de sus esposas, de sus relaciones sexuales, la marisca y los trabajos que realizaban con ellas. Finalmente se puso a pensar en qué animal se convertiría después de muerto.

Pensó y dijo:

—Voy a ser venado; no, de pronto me flechan. Un pavo; no, me matan y me comen y no quiero que me hagan daño.

Pensó en un pájaro que nadie se quisiera comer. Me llamaré Makoko y esa noche se dedicó a ensayar su canto. Ma-ko-ko-ko Ma-ko-ko Ma-ko-ko.

—Cuando esté parado en una rama cantando hacia arriba será abundancia, pero si canto mirando hacia abajo será para miseria y hambre.

Al amanecer, ya convertido en ave Makoko, cantó y voló; las mujeres salieron del tronco hueco del árbol y volvieron a su casa; días después llegaron los hermanos para llevárselas a donde vivía la familia. Ellas les reclamaron por haber matado a su marido y les dijeron que no se dejarían sacar de su casa. Una semana después de preparar la comida se fueron al río a bañarse cerca a unas piedras grandes, así lo hicieron por mucho tiempo, y le enseñaron a nadar a su hijo. Cierta día se convirtieron en grandes animales acuáticos.

La mayor se convirtió en delfín rosado, la menor en manatí y el niño en güio. La mayor se adueñó del río Meta. La otra del río Vichada. Cuando estos grandes animales nadan hacia abajo vendrán inundaciones y si lo hacen para arriba habrá sequía. El hijo de Makoko se convirtió en güio y nada por los dos ríos. El pájaro Makoko se deja ver por los chamanes. Las personas muy pocas veces los han visto.

Sikiriri peliwaisi

Banaka tsipaeba waja amonü, bajayatami pina ponapona sikiriri wününü, pe-ajaniyainü, bajara ponü pina kawirikuenenü.

Sikiriri pina akueyabi ponübeje xaina piapaxajiwi, pejuyapijiwa pexi. Jemata pina sikiriri barüpona pejinaenü piapaxanüyo pepojuyapijinüyo. Jumaitsi pina sikiriri —topaxa, ponaenatsibeje baja jinaenübeje, jename waja maruebeje nonaji pepo ayaikuene, bajarajotalia raja sebianatsi dujai—, jaitsipina. Nexata pina bajara ponüyo jejai, Sikiriri pina tsekonabiaba ukukutoxi, wanalerotoxi, nejata pina Sikiriri jumaitsi piapaxanüyo jawabelia, —ujae itajuruterebaja isoto, baja sebianatsibeje jaitsipina, jejai pina. Jemajaipinasaya apo pesebinexa ukukutonü, wanalerutonü, saya pina bajara ponüyo natsi itajuruta isoto pesebinexatsi pija axu Sikiriri, pakujinae pina kanabüxütsubataba, baja pina paepatota matabüxüpa konitaxuabatsi iwatota, petüpaenüyopina sebabualia bajara pa-isotota. Pija ena pina itaxana pexünato, nexata pina yanijioba sikiriri jawabelia.

-¿Niapaxa nüyo ika? Jai pina

Sikiriri pina jumekanawiata

iYe! bajaya kajena renabo, tsipaji apo patsirena? jaipina, ijume! Jaipina, je, merawia nexata yapüjaitsianajüjai pina Sikiriri.

Nexata pina bajayakunua naropota peyapüjaitsinü, jemajai pina saya xayojopalia pina saya petaja, ikatsi kaenü pina patajopa bojawarena piapaxanüyo nejewa. itsamatakabijawabelia pina ikatsia bajara pakuenia barü jina epato mata pijinüyo xaya buatatsi pina; bajara xua kujinae pepo matapijinü barü jina, bajara ponüyo wekua panepa pina pija axu Sikiriri, tsipaji pina bajara ponüyo petaxuxi pijuyapijinüyobeje tayaba tonebürü jawata, itsajota sebiaba bajara ponü piapaxa nüji, nexata pina pakujinaetayaba piuyapijinüyobeje petaxuanü, jirewaya pina naejawatsia namatayabijitsia.

Baja pina paepatota apo xinae pexaenexa, nexata pina pijakuata natabuwi tjabaxuaba penawi xaenexa pesebijawa, nexata pina runaika penamatayabi nüyo, jumaitsi pina ɿdera bitsü maje axu? Jumaitsi Sikiriri ijumebo nejumaitsimütsipae saya ajumejibiá nekobe jayare! Jai pina-jume aji pina bajara ponü, jemajai pina pebeyaxuabinexatsi jumaitsitsi, bajara ponüyo apo jejai, saya pina karanata tsipaebojopalia pijamonaejawabelia. baja pina werena tsimaxü ponarenatsi ayai bitsaütoxaneto pebeyaxuabinexatsi, nexata pina bajara ponü yaruka pukata pewajünae, kowüyakapona pina beyaxuaba. Nexata pina kawiriwi rajuta, bajara pamonaе pina nexata sebatsi, xanetsi pina.

Sikiriri, el hambriento

Cuentan nuestros abuelos que en aquel tiempo vivió un hombre llamado Sikiriri que era muy hambriento y pertenecía a un grupo de caníbales.

Sikiriri tuvo tres sobrinos que eran hijos de su hermana. Un día salió él con el más pequeño de todos a la marisca; antes de irse, Sikiriri dijo:

— ¡Sobrino, hoy vamos a ir a la cacería, pero llevemos nuestro bastimento, llevemos suficientes ajíes porque allá vamos a asar pescados!

El muchacho aceptó y cuando iban en camino cazaron unos cuervos, los cuales el señor Sikiriri no consumía. Mandó al sobrino a que alistara la fogata y mientras el muchacho se agachaba para prender la hoguera el antropófago Sikiriri le dio un fuerte golpe con un palo en la nuca. Ya muerto, lo puso asar enseguida en la misma fogata. Cuando la mamá vio que el hermano Sikiriri llegaba solo echó de menos a su hijo y le preguntó:

— ¿En dónde está mi hijo?

—El muchacho se devolvió hace mucho rato —le contestó—. Yo creo que mi sobrino anda perdido. Mañana voy a madrugar para buscarlo.

El Sikiriri madrugó para devorar las presas que tenía guardadas en el monte y otra vez volvió solo a la casa. Con el transcurrir del tiempo el Sikiriri hizo lo mismo con otro sobrinito: lo mató para comérselo. Por último convidó al hermanito mayor de todos, se lo llevó de cacería pensando en hacer con él lo mismo que les había hecho a sus hermanos, pero el muchacho se fue prevenido para que el tío no le hiciera mal. Cuando llegaron al monte le dijo que alistara la hoguera y en el momento en que recogía la leña encontró los pies y las manitos de sus finados hermanos en los restos de la fogata donde Sikiriri los había asado. El muchacho se asustó y se encaramó en un árbol alto para escaparse. Poco después el Sikiriri empezó a llamar a los gritos al sobrino, pero él no contestó.

Como el Sikiriri en ese momento no tenía qué comer y estaba muy hambriento, con un cuchillo se cortó un pedazo de carne de su propia nalga para alimentarse. Después el muchacho se bajó del árbol y corrió a donde estaba Sikiriri y le preguntó:

— ¿Qué está haciendo, tío?

— ¡Tóqueme la mano! —le ordenó Sikiriri.

— ¡No! —le respondió el muchacho, y enseguida se fue a donde estaba su familia y se puso a comentar todo lo que Sikiriri había hecho con sus hermanitos.

Los enfurecidos parientes salieron a buscar a Sikiriri, lo encontraron dentro de un lago y acabaron matándolo, y el cadáver se lo entregaron a los caníbales quienes se lo comieron asado.

Isimali

Isimali bajayatami pebitsojinaenü, penakuenebinexa, pe-ubinexa, daitakuene uba naxaekuene. Uba newajü, dunusi, nonaji, balatuna, daütjü, no daxita kuene pija pabita. Kaematakabita pina uba 15 pakunu beje, pekabitsojinaenü peubinexa newajü-si.

Isimali pena yaitae exanaenü peyayataenü yajawa pijamonae, Isimali xaina 12 paxijiwibeje. Nakueneba pabi, tojaita naxaekuene pexi peto yakaüjüpaenexatsi. Kusubaüwa pijawa isimali nakuenebabiaba matsuka, peri, perira yajawa katsajinara. Itsamatakabi pija comunidata nakueyeneba fiesta. Bajara pafiestata pina daxita kuene pijamonae tsikobetsanabiaba pe-ubikuene, naxae kuene.

Daxita matakabianü pina kusubaüwa tonakuenebabiaba dunusira, banakali ranü pakujinae baranawiatabiaba pexi pabijawawerena.

Itsamatakabi pina isimali pamojo najunata peyawenonaenexatsi pabi,
bajara ponü pina jume jai. Nexta pina isimali muxujioba, itsa
aponakuenebimü raja ajibi nexi nebarü xaejawatsane.

El gran Isimali

Isimali era un hombre muy ágil y valiente, que trabajaba de día y de noche para terminar más rápido los oficios. En su conuco sembraba toda clase de semillas. Su agilidad era tanta que podía sembrar quince bojotes de yuca en un solo día.

Isimali era respetuoso y sacrificado, tenía doce hijos y trabajaba en el conuco para conseguir su alimento y el de su familia; cuando salía la cosecha de yuca, Kusubaüwa, así se llamaba su esposa, hacía mañoco, casabe, yucuta, yare, y realizaban una fiesta con toda la comunidad.

Isimali compartía sus alimentos y la semilla con toda su familia, en la fiesta se repartían comida y semillas.

Todos los días Kusubaüwa le preparaba jugo de piña y le daba a beber cuando regresaba del conuco con sus hijos. Un día Isimali invitó a su cuñado a trabajar en el conuco, pero este le dijo que no. Isimali le

explicó, dándole un buen consejo, que sin trabajar jamás podría alimentar a sus hijos.

Glosario

Bachacos: especie de hormiga de gran tamaño, cortadora de hojas.

Barbasco: planta trepadora venenosa que era utilizada en labores de pesca.

Budare: plancha de hierro fundido o arcilla que se utiliza para cocer o tostar alimentos, en especial arepas, casabe o mañoco.

Cajuche: cerdo de monte que se caracteriza por moverse en manada.

Capi: bejuco amargo que utilizan los chamanes en sus preparaciones de medicina tradicional.

Casabe: pan de forma circular elaborado con harina de yuca brava que se asa en un budare.

Catumare: recipiente elaborado con cintas de la palma cumare.

Chamán: persona encargada entre los indígenas de los asuntos que tienen que ver con sus creencias religiosas gracias a sus conocimientos ancestrales.

Chucharo: inflamación o absceso en la piel.

Concha matapalo: corteza del árbol matapalo utilizada para elaborar indumentarias tradicionales.

Conuco: parcela, terreno ubicado en la espesura del monte donde se siembran las semillas.

Cumare: palma que se encuentra en las cuencas del Amazonas y del Orinoco de la cual se utilizan sus frutos como alimento, las fibras de sus hojas para elaborar diversos utensilios y sus semillas para extraer aceite.

Curiara: embarcación pequeña.

Güio: serpiente de gran tamaño que habita en pantanos y morichales.

Jalekuma: danza tradicional que se baila en grupo y en la que se hacen figuras circulares.

Katsipitsipi: danza tradicional que se baila en parejas.

Kuwei o Phurnaminali: padre, esposo y líder de un grupo de seres creadores y civilizadores. A partir de los pensamientos de este supremo ser espiritual se creó el mundo y todo cuanto habita en él.

Lapa: especie de roedor nocturno que se alimenta preferiblemente de frutas.

Mañoco: harina grumosa obtenida de la yuca brava que se adiciona a diversos alimentos y bebidas.

Marisca: jornada de cacería o pesca.

Moriche: palma de laguna cuyos frutos se utilizan para elaborar bebidas fermentadas y sus cogollos para fabricar artesanías.

Morichal: laguna colmada de palma moriche.

Ocarro: armadillo gigante que habita en llanuras y selvas de las cuencas del Orinoco y el Amazonas.

Picture: roedor de regular tamaño muy apreciado por su carne.

Sebucán: utensilio que se fabrica trenzando bejucos que sirve para extraer el cianuro de la yuca brava.

Troja: repisa construida con estacas que se utiliza para proteger los alimentos.

Yare: jugo venenoso extraído de la yuca brava.

Yucuta: bebida tradicional indígena que resulta de mezclar agua y mañoco.

Sikuani pe-liwaisianü / Relatos del pueblo sikuani se compuso en caracteres Adelle y Pluto. Se imprimió sobre bond de 90 gramos en Bogotá, Colombia.

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias en lectura, escritura y oralidad de estudiantes de Preescolar, Básica y Media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento pedagógico, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales. La materialización de este proceso se concreta en la Colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de comunidades indígenas. Así garantizamos que todas las instituciones educativas del país cuenten con libros de calidad; libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

Relatos del pueblo sikuani forma parte de la colección Territorios Narrados. Se trata de un conjunto de cuentos que dan cuenta de los orígenes mismos del pueblo sikuani y de sus creencias más arraigadas. Esta edición bilingüe, nasa yuwe-español, busca no solo reforzar el uso

de la lengua materna dentro de esta comunidad, si no que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura athuaca.

Este libro está estructurado con parámetros de accesibilidad para garantizar el acceso autónomo e independiente, a las personas ciegas y con baja visión usuarias de lectores de pantalla, a la información, a la educación y al conocimiento. Estructuración realizada con la financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, AECID, y la cofinanciación de la Fundación ONCE – América Latina, FOAL. Se prohíbe su comercialización.

Bogotá, Colombia.

Febrero de 2022